



中译英 那些事儿

——您的英文外国人懂吗？

——Word Choice Matters

● 本书注重翻译实际操作，从准确翻译达到传神翻译

温 洋 著

大量熟悉生活实例讲解，轻松幽默，翻译原来这么好玩

帮你跳出“中式思维”的陷阱，你的中译英不再让老外啼笑皆非

读完本书，你会大呼：谁说翻译不是艺术！😄



天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

中译英 那些事儿

——您的英文外国人懂吗？

Word Choice Matters

温 洋 著

天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

中译英那些事儿:您的英文外国人懂吗? / 温洋著.

— 天津:天津科技翻译出版有限公司, 2018.5

ISBN 978-7-5433-3802-9

I. ①中… II. ①温… III. ①英语-翻译 IV.

①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 022162 号

出 版:天津科技翻译出版有限公司

出 版 人:刘 庆

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:(022)87894896

传 真:(022)87895650

网 址:www. tsttpc. com

印 刷:天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行:全国新华书店

版本记录:700×960 16 开本 12.5 印张 250 千字

2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

定价:36.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

夫如是，则一书到手，经营反复，确知其意旨之所在，而又摹写其神情，仿佛其语气，然后心悟神解，振笔而书，译成之文，适如其所译而止，而曾无毫发出入于其间，夫而后能使阅者所得之益，与观原文无异，是则为善译也已。¹

清·马建忠

罗新璋，《翻译论集》，商务印书馆，1984年，第778页；引自：
<https://books.google.com/books?id=G9fSAAAAAAJ&q=夫如是>

致 谢

Acknowledgement

《中译英那些事儿——您的英文外国人懂吗?》背后有众多“助产师”。没有他们,这本书只能在脑子里打转。

首先,要感谢天津外国语学校(现为外语大学附属外国语学校)70-2 班的老师们对我的英语语言和成长的严格训练。戴老师、杨老师、朱老师、齐老师、王老师、屠老师、吴老师、李老师、侯老师,谢谢你们!

也要感谢 70-2 班的同学们。同窗四年,我们一起学英文,一起真淘气,假正经(有时真正经)。毕业时,满腔的改天换地激情。其实,我们没拿天地怎么样,却都把自己变了——变得让老师们自豪。

还要感谢我的天津外语大学 77 级同班同学朱志瑜(中国香港)、刘佩珠(美国)、张宁(澳大利亚)。你们看了我的英文版 *Lost in Translation: Common Errors in Chinese-English Translation*, 提出修改意见,并建议为国内读者写一本中文版的。你们是这本中文书的原动力。

我要感谢在美国的翻译界同事,我们在翻译问题上的探讨远远超出语言的范畴。这也是为什么,本书的例句背后能有如此多的故事;这也是为什么,我们常用“谁说翻译不是艺术!”(Who says translation is not an art!) 结束我们的讨论。

我要感谢我的父母。在那个日子紧巴巴的年代,你们不惜重金给我买能听短波的半导体,让我听英语。

还要感谢妻子各种方式的支持,女儿在英文上的斟酌和提醒。没有她们,我走不远。

还有我的拉布拉多犬(River)。每当我短路时,我们俩就沿着小区的湖一圈一圈地转,很多“窍”就是在那时“开”的。

最后要感谢天津科技翻译出版有限公司的编辑团队,你们严格把关,不放过半点疑问,才能够保证此书完整地献给读者。

To Readers

您千万别被“翻译”二字蒙住。它不是只有少数人才能干的技术活,您也能。只要是学英文,就注定跟翻译撞上了,想不翻译都不行。

说白了,“翻译”其实就两回事:一,翻译别人的话;二,翻译自己的话。

前者是翻译干的活;后者是学英文、用英文的人做的事,也就是把自己的意思转换成英文。

这个转换,就叫“翻译”。

《中译英那些事儿——您的英文外国人懂吗?》就讲一件事:怎么才能把中文翻译成正确的(先不说“漂亮的”)英文。

《中译英那些事儿——您的英文外国人懂吗?》就做一件事:用大量您熟悉的生活例子说事。

到底怎么才能翻译好?

咱们中国人自从跟英语打交道以来,世代都在问这个问题。但是,一讲中译英,人们常被“锦绣翻译”的思路绑架。所谓“锦绣翻译”,就是愿意谈翻译《易经》《论语》,翻译诗词歌赋、成语典故,而少有谈如何把常用词用对的。如:“新”是用 new 还是用 novel? “合法”是用 legal 还是用 lawful 还是用 legitimate? “复杂”是用 complex 还是用 complicated? “问题”是用 problem 还是用 issue 还是用 question? 如此等等。

这些是最起码的问题,一线译者天天要面对。“问题”尚不知是用 problem 还是用 issue 还是用 question 翻译,“锦绣翻译”也只能是传说。

本书不在翻译理论上“飘”。翻译界不缺理论。从清末的马建忠的“善译”、严复的“信、达、雅”到民国时期的鲁迅的“正译”、林语堂的“传神”,再到钱钟书的“化境”、杨宪益的“出神入化”,加上西方翻译理论家的论述,翻译理论够多够用了。

本书讲具体操作,是“工匠型”的书。比如,常见的“国防建设”是 defense construction,这个翻译错了,错在两处:一,中文的“建设”和英文的 construction 意思不一样;二,译者悟不出,英文的... construction 词组搭配,是“构造、成分”的意思,不是“建设”的意思。

还比如,马建忠前辈讲的原则:确知其意旨,摹写其神情,仿佛其语气。这个准则够清楚了吧!但是,遇到下面的情况,翻译怎么处理?

警察抓到一个毒品走私嫌疑犯,立刻追问:同伙多少,现在在哪?

嫌疑犯吓得浑身筛糠:“我…… 他们…… 我…… (咽口水,喘大气)那什么…… 三个…… 在那儿。”

按照马老先生的准则,翻译应该“摹写其神情,仿佛其语气”,对吧!所译之语,也应该结结巴巴,咽口水,喘大气,一个不能少。

这样一来,马老先生高兴了;警察叔叔气晕了!我这儿火烧眉毛抓坏人,你那儿还跟我玩大喘气。找死呀你!

翻译不是找死,他是找原则。

当然,正常翻译,此时绝不大喘气。对不起了,马老,您的准则只能放一边,改用警察叔叔的准则:嫌疑犯说啥?赶紧翻!

翻译结果:Three of them. Over there. 没大喘气,没结结巴巴。干净利索。

那么,马老先生的准则呢?别急。它自有用武之地。

本书的第二部分讲的,就是什么时候,用什么原则,要达到什么目的。

谁说翻译不是艺术!

这本书,是我的英文书 *Lost in Translation: Common Errors in Chinese-English Translation* (LifeRich Publishing, 2016) 的中文姊妹版。

Lost in Translation 出版后,海外华人读者和翻译界同行认为,此书实用易懂,回答了许多被“锦绣翻译”忽略的最基本的问题。其中案例,可举一反三,避免日后误译。

本书定有不妥之处,还望读者不吝赐教。

温泽



“Honey, do we have to?”

第1部分 到底该用哪个词? /1

第2部分 到底怎么翻译才对? /143

第一章 怎么翻译标点符号? /145

逗号 /145

引号 /146

冒号 /151

标题/名称 /152

第二章 怎么才算好的翻译? /155

只要达意的翻译 /155

必须传神的翻译 /157

满足用户的翻译 /158

第三章 您到底想说什么? /161

怎么对付只意会,没言传的部分? /161

第四章 多余的词句怎么办? /167

多余的字不翻 /167

自造四字词语不翻 /171

总结性结尾不翻 /175

第五章 怎么翻译,味道才对? /181

现在时? 还是过去时? /181

复数? 还是单数? /183

有文化味道的说法 /186

被中文字眼/结构绑架 /188



各类汉英词典,包括网上汉译英工具,都很慷慨,一个中文词配几个英译词。

比如,一个“关系”跟一串英译词:relation、relationship、connection、filiation、tie、relevance、regard、ratio。

买一,送八。

译者不愁找不到英译词;愁的是,怎么知道哪个是合适的。

什么叫合适?

简单地说,用对了地方,就叫合适。这话说起来容易,但哪个译者不是精挑细选,才相中一个英文译词。

可是,精挑细选,也有讲头。要是路子不对,再精挑,恐怕也精在如何把张冠给老李戴得好看一点。

到头来,还是张冠李戴。

笔者在近三十年的翻译审译中,见到的不合适英译不算少。相信译者当时肯定认为所选的词是合适的,否则不会用。至少汉英词典是这么给的呀!

但是,词典只负责提供词选,最多一个词给一个例句。至于为什么这个句子用这个词而不用那个词,词典就没有篇幅解释了。到底该用哪个?这个球就踢给了译者。

没关系,本书替您接着这个球。

下面的中文词(按拼音次序排列)的英译常让译者为难。本书就为您解这个难,告诉您什么时候该用哪个词。

A

安全:safe (safety); secure (security)

英文的 safe 和 secure 都是“安全”,但是它们说的是两种“安全”。

首先,要破除三个迷信。①secure 不是 safe 的正式说法;②secure 不比 safe 更安全;③secure 不比 safe 更重要。

它俩不是一家人。

Safe 讲的是,对人或物不造成伤害或损坏,是说物质层面的“安全”;secure 讲的是,对系统或信息或制度不造成破坏,是说抽象层面的“安全”。

如果英文说 The house is safe,它是说:这个房子不会塌,人在里面不用担心会被砸着;如果英文说 The house is secure,它是说:这个房子里的保密系统不会被破坏。

所以,“房屋结构安全”要是翻成 house's structural safety,它说的是房子的土木结构稳固,梁柱、墙板、房顶不会塌下来,砸伤人;要是翻成 house's structural security,它说的是房子的防盗系统齐全。门窗有锁,房子周围环境敞亮,坏人不敢进来。

同理,“操作系统安全”翻成 The operation system is secure,读者看到的是:系统不易遭黑客袭击,系统的信息不会被盗。要是把“操作系统安全”译成 The operation system is safe,读者看到的是:这套系统(包括线路、外壳等物质结构)被存放在一个巨大的保险柜里,就是房塌火灾也损坏不了。

保险柜的英译是 safe(名词),不是 secure,也是这个意思:不易损坏。怎么摔砸,都没事。

保护系统的人员是 security guard,不是 safety guard,也是这个意思。保护人员保护的是信息,不是线路。

同样,飞机上的黑匣子,用 safe 和 secure 形容,会有两个意思。

“黑匣子绝对安全”译成 The black box is absolutely safe,说的是:不管怎么摔,怎么烧,在海里泡一年,黑匣子都是好好的;如果译成 The black box is absolutely secure,说的是:黑匣子里面的数据,无关的人用任何办法都无法得到。

再举一个例子。美国总统出行时,身边总有一位军人,手提一个黑皮包,俗称“总统应急包”,英文叫 nuclear football。

“总统应急包很安全”,译成 The president nuclear football is safe,意思是:没人能偷走这个黑皮包,它铐在那个军人手上了;译成 The president nuclear football is secure,意思是:无关人员无法操作这个皮包。

safe 是防坏人偷;secure 是防坏人用,讲的是两种“安全”。

人们大都坐过飞机。飞机起飞后,乘务人员要向乘客做“安全演示”。这叫 safety demonstration,不是 security demonstration。因为,乘务人员要告诉乘客,遇到紧急情况时,如何自我保护,身体不受伤;而不是保护飞机操作系统免受黑客袭击。

Safety 讲人身安全;security 讲飞行系统安全。

演示后,乘务人员不忘提醒乘客,仔细阅读座位前的“安全须知”。它的英文是 Safety Instructions,不是 Security Instructions。

两年前,我回国探亲。在塘沽的一个长途汽车站,看到行李检查口写着:行李

安全检查。下面一行英文: **Safety Check**。

怎么看这个翻译? 可以说:

这个翻译对了——如果安检人员检查你的行李是不是结实, 有没有裂口。

这个翻译错了——如果安检人员检查你的行李是否有违禁物品。

可是, 车站安检人员不管你的行李结实不结实, 他们只管抓坏人。所以, “行李安全检查”牌子上的英文翻译错了, 应该是 **Security Check**。

同理, 维持治安的保安人员, 英文是 **Security Guard**, 是保护社会秩序; 保护人身安全的护栏, 英文是 **Safety Rail**, 是保护人的身体。

张冠不能李戴。

下面的“安全”英文表达能帮助读者建立一些语感:

- 人身安全 **personal safety**——指身体。
- 国家安全 **national security**——指国家机密。
- 公路交通安全 **road traffic safety**——指人身安全。
- 办公室安全 **office safety**——指避免滑倒、绊倒等事故。
- 办公室安全 **office security**——指非办公人员不得进入办公室。
- 安全问题 **safety issues**——指人身安全。
- 安全问题 **security issues**——指系统安全。
- 安全措施 **safety measures**——指保护人身免受伤害。
- 安全措施 **security measures**——指保护系统免受侵害。

按照: **according to** (另见“根据”)

B

保证: **ensure; assure; guarantee**

一般情况下, 这三个英译词意思基本一样。词典也是用它们相互解释, 兜圈子玩。

可是, 翻译不能兜圈子玩。细究起来, 它们三个各说各的“保证”。

1. **ensure** 说的“保证”是确信/确保某件事一定会/不会发生。对事而言。

2. **assure** 说的“保证”是向对方做保证, 让对方放心。对人而言。

3. **guarantee** 说的“保证”是发誓意义上的“保证”。跟 **assure** 功能一样, 对人而言。

下面的“保证”可以有不同的翻译, 也就有不同的“保证”味道:

- 我保证我会第一个到场。

1. I assure you (that) I will be the first to arrive.

2. I guarantee (that) I will be the first to arrive.

3. I want to ensure that I will be the first to arrive.

➤ 没有人能保证这项措施万无一失。

1. No one can guarantee (that) this measure is error-free.

2. No one can ensure (that) this measure is error-free.

➤ 谁能保证这项任务能按时完成？

1. Who can guarantee prompt completion of the task?

2. Who can ensure that the task will be completed in time?

➤ 我向你保证，你的事我一点都不知道。

I assure you that I know absolutely nothing about your story.

➤ 我保证，孩子们一定喜欢这个地方。

1. I assure you that children love this place.

2. I guarantee that children love this place.

➤ 要保证以后的一个星期，家里有足够的水和食物。

1. You must ensure plenty of food and drinking water at home for next week.

2. You must guarantee that there is plenty of food and drinking water at home for next week.

➤ 多准备几手方案能保证，无论发生什么情况，试验都能顺利进行。

1. Multiple plans can ensure a smooth test, no matter what happens.

2. Multiple plans can guarantee a smooth test, come what may.

➤ 他们的投票保证了你的提议得以顺利通过。

Their votes ensured smooth passage of your proposal.

➤ 你们要尽一切可能确保将救灾物资送到震灾人民手中。

You must do all you can to ensure that relief supplies get into the hands of the earthquake victims.

被动: passive; reactive

学英语的人，第一次碰到“被动”这个词时，肯定是在语法课上，学被动语态。对吧！

也因此，日后的翻译中，一碰到“被动”，就下意识地找 **passive**。

这样没错。但是，直到一天，语法课上的 **passive** 不能表达日常的“被动”了。

常见的 **passive** 的意思是：消极、无为、惰性，不是一个正面词。它的英文同义词包括：inert, submissive, inactive, sluggish, involuntary。

相比之下，**reactive** 才是语法课以外常见的“被动”。

区别在这里: **passive** 说的“被动”是“无所为”。你说破大天,我也不动。它的反义词是 **active**——积极。

反而, **reactive** 说的“被动”是“有所为”;但是,是一个反应性的“有所为”。相当于物理学的作用与反作用的关系。它的反义词是 **proactive**——主动。

品出一点味道了吧。

世界卫生组织(The World Health Organization)这样用 **passive** 一词定义“被动吸烟”: The process of breathing secondhand smoke is called involuntary smoking or passive smoking. ^[1]

《韦氏词典》(*Merriam-Webster's Dictionary*)列举的 **reactive** 例子,正好用来翻译“被动”一词: The government's response to the problem was reactive rather than proactive.

上面的 **passive** 和 **reactive** 都可用来翻译“被动”: 被动吸烟; 政府的被动反应。但是, **passive smoking** (被动吸烟) 讲的是: 我呼吸不是为吸进烟。我是被迫的。这不是我的本意。我不想吸。

reactive response (政府的被动反应) 说的是: 政府虽做出了反应, 但不是主动地表态, 是在外界压力下, 不得不做出姿态, 是物理学讲的“反作用”。

所以, 一个“被动”, 两个翻译: **passive** 和 **reactive**。肯定还有别的, 如 **involuntary**。

下面的“被动”翻译能帮助建立一些语感:

- The more I struggled, the harder the kidnapper would hit me, so I became passive.

(这是美国一家电视台播出的受害者的自述。她用 **passive** 一词, 显然是表达“放弃挣扎、一动不动”的意思, 是 **passive** 的本意, 就是前面说的“无所为”。)

- 不做好准备, 谈判时就会陷入被动。

1. Without thorough preparation, one might find himself only take reactive actions during a negotiation.

2. Without thorough preparation, one might find himself caught off guard during a negotiation.

- 你们应该主动问他, 不能被动地等他告诉你们。

You should go and ask him, instead of waiting for him to tell you.

- 客人都来了, 我们还不知道, 结果显得很被动。

We didn't know the guests were already here, so we were caught completely off guard.

- 你们应该主动, 不应被动。

[1] http://www.who.int/tobacco/research/secondhand_smoke/about/en/

1. You should be proactive, not reactive.

2. You should take the initiate. Don't be passive.

3. You should lead, not to be led.

➤ 你们应该尽快设法摆脱被动局面。

You should try to get out of the unfavorable situation as soon as possible.

➤ 由于不了解市民的要求，政府的调解工作很被动。

Because of lack of understanding what the residents wanted, government's mediating efforts were ineffective.

➤ 要力争扭转低价出口原材料的被动局面。

Efforts must be made to change the unfavorable situation where raw materials are exported at a low price.

➤ 局长秘书因收受贿赂被捕，此案令局长十分被动。

The arrest of the bureau chief's secretary on charges of taking bribes makes the chief look very bad.

您可能会问，上面这句的后两个字为什么不用“难堪”——此案令局长十分难堪？这样，“难堪”翻成 look very bad，不是更好吗？省了多少脑细胞！

这样当然好。但是，要是原文就是用“被动”二字呢？怎么办？

中英两种说法，如果字面呼应，结构对称，当然是最理想的情况。但是，这种好事不常见。难怪早在清·光绪二十年，马建忠老先生就告诫过从事翻译的人：一书到手，要经营反复，确知其意旨所在。

要是原文的用词选字都能和英文配上，就不需要译者经营反复了。

C

差别: difference; disparity; contrast; discrimination

一次，我走过同事的办公桌，看他对着电脑皱眉头。他看见我后，指指网上词典显示。除了上面的四个选项，还有 differential, dissimilarity, unlikeness。

他不要七个。他只要一个。

的确，这七个英译词都是“差别”。但是，它们之间也有差别。

后三个不是麻烦户，好对付。

1. differential 常用在科技文章里，是个技术词，如：油差、压差、温差。

2. dissimilarity 也不难，常用来翻“不一样”。

3. unlikeness 指人或物在表面上的“差别/不同”，或画像跟本人的“差别/不同”。

但是,另外四个就难了。它们不属特殊用词,用的面广,也就有重叠的地方。

difference 最不容易用错,因为,我们常用 **difference** 翻“不同、不一样”。

disparity 常用在表达“不公平、不平等”意义上的差别,有道德评判的成分,有些像中文的“差距”。

contrast 常用在表达“反差、对比”意义上的“差别”。

discrimination 的“差别”要多费点口舌。前三个“差别”基本是事物本身反映出的不同;而 **discrimination** 表达的“差别”是人为的区别,是人们把人或物分成三六九等而导致的差别。**Discrimination** 的动词是 **discriminate**,即“分别、分开、区分”,在特定语境下,还有“歧视”的意思。可以看出这个词的“人为区别”的色彩。

下面的“差别”翻译能帮助建立一些语感:

- 猎人要尽量减少自身伪装与背景的差别。

Hunters should minimize the contrast between their camouflage and the background.

(这里讲的是反差——**contrast**;不是一般意义的差别——**difference**)

- 目前,社会上的贫富差别还很大。

At present, the disparity between the rich and the poor is still very large.

(贫富差别不是自然现象——**difference**;是人为造成——**disparity**)

- 把这个颜色放在白的旁边,差别就看出来了!

Put this color next to white, and you will see the contrast!

(讲两个颜色的反差——**contrast**;不是讲它们不一样——**difference**)

- 比一比这两幅画的画法,你就看出差别了。

Compare the genres of these two paintings, and you will see the difference.

(两个画法不一样,指一般意义的差别——**difference**)

出发(从……出发): start from

首先要说明,这里讲的“从……出发”,不是旅游时常说的:“从这里出发”。要讲这类旅游情况,用 **leave from here**, **start from here**, **go from here** 即可。这不是本文要讲的。

让译者为难的,是另一类“从……出发”,如:从整体利益出发、从关心你的角度出发、从爱心出发,如此等等。

其实,稍加思索,译者就不会把第二类的“从……出发”翻成 **start from**。然而,问题就出在,当一时找不到合适的英译词时(又不得不赶进度),译者就启动“安慰机制”:翻译字面意思。起码,“从……出发”三个字翻译出来了。

“从……出发”三个字倒是交代了,读者却一头雾水。

英文的 **start from** 讲的是:开始做什么,然后引出接下来做什么。但是,中文

的“从……出发”讲的不是“开始做什么”，而是说一种角度、一种考虑、一个切入点，是如何看一件事。

跟这个“从……出发”接近的英文表达是 take something into consideration, in light of, regarding, 等等。

下面的“从……出发”翻译能帮助建立一些语感：

- ▶ 我们要从我国实际出发，先进口设备，然后自行研发。
In light of the realities in China, we should import equipment before developing them on our own.
- ▶ 我们应从产品市场出发，对整个市场走势做出分析。
We should analyze the general market trends by first looking at how the products are doing in the market.
- ▶ 你们从爱的角度出发，帮她搬家。这样很好！
You helped her move, all for the love of her. You did the right thing!
- ▶ 我们要从实际出发，有多大本事，就干多大事。
We should be realistic, and only do what we are capable of doing.
- ▶ 我们要从全局出发，不能只考虑自己。
We must keep in mind the larger picture and not be preoccupied with our own interests.
- ▶ 制订计划时，我们要从长远利益出发，把眼光放远一点。
When making plans, we must take into account long-term interest and look far into the future.
- ▶ 我们应该从两国的利益出发，以务实的态度处理这个问题。
We should address this issue in a realistic manner from the perspective of the interests of the two nations.

出发点: starting point

起码字对字，starting point 把“出发点”都翻出来了。但是，这个标准低了点。

如果“出发点”是说“开始的那个点”或“离开的那个点”，那么，starting point 或 point of departure 倒是挺对的。意思是：起点、开端、终点。

但是，译者常遇到的“出发点”不是这个意思；反而是说：愿望、本意、动机。它的英文搭档是：intention, goal, objective, intent, aim, purpose。

常见的“出发点”用法有：我的出发点是好的、你的出发点有问题、她的出发点是想帮你等。意思是“某某人的本意是什么”，而不是讲“起点是哪”“从哪里启程”。

下面的“出发点”翻译能帮助建立一些语感：